

# Dos poemas

Jean Seul de Méluret



## Pourriture psychique

Quand la matière a fait son rôle,  
Eternisé dans un moment  
Dans le passage court et drôle  
Un être qui n'est que néant,  
Et dans l'éternel mouvement  
Qui est sans [ ]<sup>1</sup>  
(Et la matière vide et nue)  
Par où la beauté a passé  
Dans la matière est dissolue

Et l'esprit — oh, je n'en sais rien  
Était-il appui ou soutien?  
Était-il forme ou apparence ?  
N'a-t il [ ]

Et la pensée dissolue  
Mais (oh! miracle pas d'un Dieu)  
Dans chaque lieu entière et [ ]

Et cette pourriture de l'âme  
Est moins laide que la Beauté.

## Corrupción psíquica

Cuando la materia hizo su papel,  
eternizado en un momento  
en el paso corto y extraño  
un ser que sólo es nada,  
y en eterno movimiento  
que está sin [ ]  
(y la materia vacía y desnuda)  
por donde la belleza pasó  
en la materia es disoluto

Y el espíritu —oh, no sé nada  
¿Era apoyo o amparo?  
¿Era forma o apariencia?  
No tiene el [ ]

Y el pensamiento disoluto  
pero (¡oh! milagro no de un Dios)  
en cada lugar entero y [ ]

Y esta corrupción del alma  
es menos fea que la Belleza.

<sup>1</sup> El signo [ ] indica los espacios dejados en blanco por el autor.

**Rien n'est; tout passe,**  
Tout est son cours,  
Le jour se lasse  
D'être le jour.  
Les pleurs qui coulent  
Déjà s'écroulent,  
Les yeux qui □  
Le temps — vautour.  
Roule donc boule  
Roule donc, roule  
Toujours, toujours.

*Seul*

**Nada es; todo pasa,**  
Todo es su curso,  
el día se cansa  
de ser el día.  
Las lágrimas que fluyen  
ya se derrumban,  
los ojos que □  
El tiempo —buitre.  
Rueda pues bola,  
rueda pues, rueda  
siempre, siempre.

*Seul*

Traducción de Alejandro García Abreu

Poemas tomados de *Obras de Jean Seul de Méluret*, edición y estudio de Rita Patrício y Jerónimo Pizarro, Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa, 2006, 132 pp. (Edição Crítica de Fernando Pessoa: Série Maior, vol. VIII.)

NOTA DEL TRADUCTOR: Jean Seul de Méluret nació el primero de agosto de 1885 —tres años antes que su demiurgo—, escribió Fernando Pessoa en la tercera página de un pequeño cuaderno titulado *The Transformation Book or Book of Tasks*. En el texto manuscrito, redactado en inglés, el poeta portugués refirió que la tarea de Seul era “escribir en francés poesía y sátira o trabajos científicos con un propósito satírico o moral” y planteó tres proyectos: *Des Cas d'Exhibitionnisme*, *La France en 1950* y *Messieurs les Souteneurs*. Entre los miles de documentos que conforman el legado de Pessoa permanecen inéditos numerosos poemas en francés, fechados entre 1907 y 1935, el año de su muerte. “Pero, puesto que no van firmados —escribe Antonio Tabucchi en *Un baúl lleno de gente*—, atribuirlos a Seul es filológicamente incorrecto”. Traduje el único poema del corpus pessoano que lleva la rúbrica de Seul y otro, también escrito en francés, titulado “Corrupción psíquica” y fechado el 3 de septiembre de 1907. Aunque no está firmado —afirman Rita Patrício y Jerónimo Pizarro en la introducción a las *Obras de Jean Seul de Méluret*— su universo temático se aproxima al de los escritos de Seul.